

E1 - Activate

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

All that and I still can't get through...!

[00:09] ---

Do I hear whining? You gonna quit?

[00:12] ---

Never. That thing's dangerous.

We have to defeat it!

[00:15] ---

That's right, Amou! Let's do this!

[00:19] ---

Yeah!

[00:24] ---

Japan was on the brink of destruction during the mid-21st century.

[00:32] ---

Failed economic policies, the aging population combined with low birthrate...

[00:35] ---

Problem after problem pushed Japan to the verge of collapse.

[00:43] ---

To help, powerful countries and allied powers stepped in.

[00:47] ---

In the name of economic aid, medical support, and peacekeeping,

[00:51] ---

each nation deployed a vast number of people, slowly expanding their territory,

[00:57] ---

until finally, an armed conflict arose.

[01:02] ---

Later, this battle was called the Boundary War.

[01:05] ---

The nations deployed humanoid war machines called AMAIM.

[01:10] ---

Unmanned AMAIMs with tactical AIs became the main players on the battlefield,

[01:15] ---

engaging in battles all over Japan.

[01:19] ---

Japan was virtually divided up and ruled, and its people fell under outside control.

[01:28] ---

In the year 2061, this is Japan's current situation.

[01:48] ---

"AMAIM Warrior at the Borderline"

[03:06] ---

Yes! Good stuff and in a decent condition, too!

[03:09] ---

We might be in luck.

[03:11] ---

Seems that way.

[03:15] ---

With this AMAIM...

[03:19] ---

I knew it!

[03:20] ---

Yes! Dibs on the sequential turbo!

[03:23] ---

Let's take all the parts we can salvage!

[03:26] ---

How's it looking over there, Shiiba? Did you find a control system board box?

[03:31] ---

Y-Yeah, I found it.

[03:38] ---

Man, we hit the jackpot.

[03:41] ---

With today's loot, I can customize this beauty even more.

[03:44] ---

I can make my motorcycle go crazy fast!

[03:46] ---

Just don't overdo it.

[03:48] ---

Yeah, yeah.

[03:49] ---

What about you, Shiiba?

[03:50] ---

You take home quite the haul each time.
You've probably made loads of stuff.

[03:54] ---

Um, I just like AMAIM parts, so...

[04:00] ---

Well, everyone has
their own things they enjoy.

[04:02] ---

Yup!

[04:03] ---

Yeah.

[04:06] ---

Good hunting, Shiiba!

[04:07] ---

See you later. I'll ping you again
once I get a solid lead.

[04:11] ---

O-Okay. Thanks.

[04:12] ---

You little brat! How dare you touch
my clothes with your filthy hands?!

[04:17] ---

You're able to live a safe life
thanks to our protection!

[04:20] ---

You Japanese should stay
in the corner, cowering in fear!

[04:22] ---

Please forgive us!

[04:25] ---

Okay, let's go!

[04:31] ---

"Thanks to our protection," my butt!
They're just mercenaries.

[04:33] ---

You're the ones disturbing peace!

[04:35] ---

Stop it! What if they hear you?!

[04:38] ---

This area is under extraterritorial
jurisdiction. You'd be killed for nothing.

[04:42] ---

Dammit, how did this happen...

[04:50] ---

I often wonder...

[04:54] ---

...if there's any point in living.

[05:02] ---

"Japanese terrorists"

[05:04] ---

"20 Japanese terrorists dead"

In this day and age,
just being born in Japan

[05:06] ---

In this day and age,
just being born in Japan

[05:08] ---

is like starting a game
with a huge handicap.

[05:12] ---

Sure, you might be able to turn your life
around if you have talent or money,

[05:17] ---

but if you don't,
your job options are limited.

[05:20] ---

"Video Expression of the Past and Future"

"Total unemployment rate
reaches an all-time high"

[05:21] ---

"Video Expression of the Past and Future"

"Total unemployment rate
reaches an all-time high"

Your future is already set in stone.

[05:22] ---

Your future is already set in stone.

[05:23] ---

So why bother trying?

[05:27] ---

"Next class starts in: 07:28"

"GDP in Japan plunges to a record low"

[05:28] ---

"Next class starts in: 07:28"

"GDP in Japan plunges to a record low"

What's hope? How much does it cost?

[05:30] ---

"Next class starts in: 07:28"

"Agonizing Diet deliberations!"

What's hope? How much does it cost?

[05:33] ---

Ugh, this is so depressing...

[05:43] ---

I met those three online
because we all like machines.

[05:47] ---

I don't even know if their names
or addresses are real.

[05:50] ---

What's wrong with that? You don't need
more than that in a social relationship.

[05:59] ---

This is my own spot that even
those three don't know about.

[06:03] ---

Not that I have much or
any parts they'd want anyways.

[06:24] ---

If only I had a car...

[06:26] ---

Oh, well.

[06:27] ---

Hey, pssst!

[06:29] ---

Over here. Please, help me!

[06:32] ---

Come on! I don't have much time left!

[06:36] ---

Come over here, quickly!

[06:42] ---

Are you okay? Are you hurt? What happened?

[06:46] ---

This way! Hurry!

[06:49] ---

Huh? A box?

[06:52] ---

You finally found me!

[06:53] ---

Uh, what?

[06:55] ---

I'm Gai, an autonomous AI...

Basically an AI with a consciousness.

[07:01] ---

Right...

[07:03] ---

Hey! You just thought that this was some
kind of prank with a comm or something!

[07:08] ---

And now you're cursing your bad luck!

[07:10] ---

You're thinking about
ignoring me and leaving!

[07:13] ---

Come on, be a pal and help me.

[07:16] ---

My battery is about to die and I
need help. I'm on the verge of death.

[07:20] ---

But there's nothing I can--

[07:22] ---

Shh! Be quiet!

[07:24] ---

Someone's coming.

[07:34] ---

You there. What are you doing
in a place like this?

[07:36] ---

Oh, um, I had a picnic at the creek
over there, and I'm on my way home.

[07:42] ---

A picnic?

[07:44] ---

What were you doing
at the edge of the road?

[07:46] ---

Nature called... Do you want to see?

[07:50] ---

Someone's scavenging for
AMAIM parts around this area.

[07:53] ---

They're apparently digging up AMAIM
remains from the Boundary War.

[07:57] ---

Do you know anything about that?

[07:59] ---

N-No, nothing...

[08:06] ---

I'm going to verify your ID.

[08:09] ---

Sure.

[08:11] ---

According to our intel, the culprits are
a group of boys around your age.

[08:16] ---

Y-Yeah? Is that so?

[08:19] ---

Shiiba Amou. Age 16. Attends an online

high school. What, you're an orphan?

[08:25] ---

Y-Yes, I lost both parents
when I was little...

[08:28] ---

How do you get by?

[08:30] ---

With a scholarship and some
inheritance money from my parents...

[08:33] ---

Ow!

[08:34] ---

We're going to search your backpack.

[08:37] ---

You're coming with us
if we find anything suspicious!

[08:41] ---

What's with all the trash?!

[08:43] ---

I told you, I'm on my way
back from a picnic!

[08:45] ---

Japanese people don't get decomposable
containers, so I have to bring them back!

[08:52] ---

Um, are we done here?

[08:54] ---

Stupid brat! You shouldn't be
walking around this late at night!

[09:11] ---

Told ya!

[09:14] ---

Yup. I'm surprised you could tell
it was a military vehicle, though.

[09:18] ---

They sound and vibrate
differently than regular ones.

[09:21] ---

They also come with human detecting
sensors, so hiding wouldn't have worked.

[09:25] ---

See! It was the perfect excuse.
No one would look for traces of urine.

[09:30] ---

Yeah, you really helped me.

[09:33] ---

Oh, don't mention it! I scratch

your back, you scratch mine.

[09:38] ---

Right...? People help each other!

[09:41] ---

You do have a heart, don't you, Amou?

[09:51] ---

Yes!

[10:02] ---

What is this place?

[10:04] ---

I think it used to be a maintenance shop.

[10:06] ---

It's abandoned now, so I'm using it.

[10:10] ---

Like a secret hideout?

It's every man's dream!

[10:20] ---

Hey, that's...!

[10:30] ---

Ahh, that hits the spot!

[10:32] ---

I couldn't figure out what would
connect to that peripheral,

[10:36] ---

but if your plug fits, I guess it was
an AI peripheral unit power supply.

[10:41] ---

Yup! The power transmission loss is low,
and the system is pretty good, too!

[10:45] ---

That whole unit was destroyed,
so the block was a total mystery.

[10:49] ---

Anyway, this is an AMAIM, isn't?

[10:51] ---

Did you build it yourself?

How did you move it?

[10:54] ---

Where'd you get the frames and armor?

[10:55] ---

Too many questions!

[10:57] ---

So take your time and
answer them one at a time.

[11:04] ---

I assembled it myself, but the required
parts, like the frames, were all here.

[11:09] ---

Huh? What do you mean?

[11:11] ---

One time, I got lost in the mountains,
and I accidentally found this place.

[11:16] ---

I really liked the vibe of this
run-down maintenance shop.

[11:20] ---

It still had tools and testing equipment,
even if they were a little old.

[11:24] ---

After spending a few days
entering random codes...

[11:29] ---

The door unlocked...

[11:34] ---

...and then I found it.

[11:36] ---

It had a cockpit, which was unusual,

[11:38] ---

but it had no control system
equipment installed. It was bizarre.

[11:42] ---

I still managed to use what parts
were there and got this far.

[11:47] ---

I get it. It's exciting to see
something starting to take shape.

[11:51] ---

Yes, that's exactly it!
Building something one part at a time!

[11:56] ---

The problem is, the main system
for this AMAIM boots up,

[12:00] ---

but I'm struggling with the battery
alignment mechanism, so it won't activate.

[12:05] ---

So you went into the mountains
to look for control system parts.

[12:10] ---

The scavengers those soldiers mentioned
back there were you guys, huh?

[12:15] ---

Don't worry, I won't repay
your kindness with ingratitude.

[12:19] ---

I called you to help because I knew
you had machine parts in your backpack.

[12:24] ---

I figured a tinkerer
wouldn't treat me so bad.

[12:28] ---

Anyway, what are you going to do
after this thing is operational?

[12:31] ---

You gonna fight them?

[12:33] ---

Fight? Why would I?

[12:35] ---

So it's just a hobby to pass the time.

[12:37] ---

Well, it's good to have something
to engross yourself in.

[12:40] ---

During the Boundary War, some traded in
their rations to go see a show.

[12:45] ---

Since the dawn of time,
humans needed entertain--

[12:48] ---

Be quiet!

[12:56] ---

A signal blocker that
jams cell phones, huh?

[12:59] ---

Do you believe me now?
That I'm an autonomous AI?

[13:10] ---

Hey, where are you going?

[13:12] ---

Home! I'm not in the mood today.

[13:13] ---

Don't shut down the main power!

[13:15] ---

It's okay, once I'm fully charged,
it'll turn off automatically!

[13:21] ---

Well, then.

[13:24] ---

Ah, there we go!
Great, I can see everything.

[13:26] ---

The remote circuit is doing good.

[13:29] ---

I'm glad I got access
to the system already!

[13:31] ---

Looks like Amou couldn't even
use half of what's in here.

[13:36] ---

Time for me to return the favor.

[13:41] ---

How did the squad leader meeting go?

[13:43] ---

Full of sarcastic comments.
"I envy the peaceful country life."

[13:47] ---

"All you have to do is
change the mercenary's diapers."

[13:51] ---

They're a quick-tempered, unruly bunch.

[13:53] ---

I will not end my career
in a place like this.

[13:56] ---

I need to achieve something great.

[13:58] ---

Like annihilating a group of terrorists?

[14:01] ---

Even wannabes will do. After all,
you're guilty until proven innocent.

[14:10] ---

It's been three days...

[14:16] ---

I wonder what he's going to do
after he's fully charged?

[14:24] ---

--Onishi!
--Taku!

[14:27] ---

I got something.

[14:29] ---

That's all we need.
We're charging you with terrorism.

[14:33] ---

What?! All we did was customize vehicles--

[14:36] ---

Second Lieutenant.

[14:37] ---

Sir!

[14:39] ---

There's another member. Tell us the truth.

[14:44] ---

Tell us, and we'll consider
letting you go scot-free.

[14:53] ---

"Gai" "Decline" "Accept"

[14:54] ---

"Gai" "Decline" "Accept" Uh,

[14:54] ---

what?!

[14:56] ---

--Hello?

--Amou, get out of there, now!

[14:58] ---

Gai? How did you--

[14:59] ---

"Gai"

"Decline" "Accept"

Never mind that! Hurry up
and head to the shop!

[15:07] ---

Clear!

[15:08] ---

Dammit!

[15:10] ---

Analyze the local image folder!

Get as much locational data as you can!

[15:15] ---

Yes, sir!

[15:16] ---

Sorry. I did leave you with some stuff
to work on, but this is an emergency.

[15:21] ---

How...

[15:22] ---

I solved the battery alignment issue.
It's operational!

[15:25] ---

How did you...

[15:28] ---

I accessed the facility's system
through this AMAIM to--

[15:31] ---

Wait, they're here!

[15:34] ---

What?! A security camera?

[15:35] ---

CO-03BR. Bunyip Boomerang...

[15:39] ---

Two unmanned AMAIMs
from the Oceanian military,

[15:43] ---

along with the vehicles
to control the AMAIMs;

[15:45] ---

one COMV73 and one COCV58.

[15:51] ---

Shiiba Amou! We know you're in there!

[15:55] ---

You are under arrest for conspiracy
and planning terrorist acts.

[15:59] ---

You do not have the right to remain silent
nor the right to an attorney.

[16:03] ---

Same goes for these scum.

[16:05] ---

I told you, we're not terrorists!

[16:07] ---

I asked them about you,
but they didn't say a word.

[16:11] ---

Of course not!

[16:12] ---

We don't sell our friends out!

[16:13] ---

We're not like you!

[16:15] ---

Well, well. Isn't this
a beautiful friendship, Amou?

[16:19] ---

Allow me to give you the chance
to help your friends out.

[16:23] ---

Turn yourself in immediately!

[16:27] ---

Kill him if he resists.

[16:28] ---

Roger that.

[16:31] ---

Don't go, Amou! If you do,
they'll arrest you and that'll be the end!

[16:34] ---

But...!

[16:35] ---

Do you want to spend the rest of
your life falsely accused in prison?!

[16:39] ---

Or do you want to
get out of this jam alive?!

[16:44] ---

This AMAIM can boost your one in a million
chance to one in a hundred, or even ten!

[16:53] ---

I can make that happen.

[16:56] ---

You saved my life,
so I'll stick by your side!

[17:12] ---

I'm trusting you, Gai.

[17:15] ---

I won't fail you!

[17:17] ---

Looks like he's not coming out.
Let's smoke him out, then. Fire!

[17:28] ---

Hey, it's practically perfect!
Man, I'm good!

[17:31] ---

Oh, turn it to the right.

[17:34] ---

Here we go!

[17:36] ---

This'll sting a little, but bear with me.

[17:39] ---

The system analyzes your brain waves
and body reaction to control the AMAIM.

[17:44] ---

Even if the AMAIM receives an impact,
the sensor will protect your body.

[17:48] ---

Transitioning to MAILeS start mode!

[17:51] ---

According to the program source,
this AMAIM's name is "Kenbu."

[17:55] ---

Kenbu...

[17:56] ---

Close your eyes for two seconds so I can

measure your ocular bulb location.

[18:04] ---

Wh-What's this?

[18:05] ---

It's projecting Kenbu's video feed
through the retinal display.

[18:10] ---

Yo!

[18:13] ---

Gai?

[18:14] ---

I look good, right? It's my avatar
so it'll be easier to talk to me.

[18:18] ---

Easier to talk to you...?

[18:20] ---

Right now, you *think* you're standing,

[18:23] ---

but you're strapped into your seat.
The system is controlling your senses.

[18:29] ---

I see. Same with this, then?

[18:31] ---

Right! Focus on that grip!

[18:34] ---

O-Okay.

[18:36] ---

Let's get going then!
Deactivate the control locks!

[18:39] ---

Deactivate the control locks!

[18:42] ---

Stand up!

[18:43] ---

Kenbu, activate!

[18:57] ---

Shiiba Amou! If you're not surrendering,
we will execute you as a terrorist.

[19:03] ---

If you're still alive, that is.

[19:06] ---

Dammit!

[19:11] ---

What?!

[19:11] ---

What is that AMAIM?!

[19:13] ---

It's an unidentified robot!
It must be an enemy force!

[19:17] ---

They have hostages,
but don't let them know that.

[19:21] ---

Draw their attention away
and confuse them!

[19:23] ---

Got it!

[19:26] ---

Could that be... Shiiba?!

[19:37] ---

Good! Now land on your left leg
and rotate to the left!

[19:46] ---

It's so powerful!

[19:48] ---

Pull back so your friends
aren't caught in the crossfire!

[19:51] ---

Right!

[19:54] ---

The 30mm machine gun
won't penetrate its armor?!

[19:59] ---

I worked hard to polish its armor!

[20:01] ---

You need to focus!

[20:03] ---

Unit-001, continue your pursuit!

[20:04] ---

Unit-002, attack the location
it appeared from!

[20:07] ---

There must be a command center beneath.
Use all your ammo if you have to!

[20:10] ---

Roger that!

[20:11] ---

It won't matter how strong the AMAIM's
armor is if we can find the pilot.

[20:17] ---

What're they doing?

[20:19] ---

They're attacking
where they think you are.

[20:22] ---

Nowadays, it's rare for a pilot
to actually be inside the AMAIM.

[20:26] ---

Watch out!

[20:29] ---

I'm out of ammo. I'm not picking up
any readings from the building!

[20:32] ---

How is it still moving then?

[20:36] ---

Could that AMAIM... That's it!

[20:38] ---

Send Unit-002 back to Unit-001 now!

[20:53] ---

The first one to make a move loses?

[20:59] ---

Oh, no...

[21:01] ---

That's right. We can use them.

[21:04] ---

Shoot, they're gonna use the hostages!

[21:06] ---

Use your special move and
wipe them all out before they can act!

[21:10] ---

My special move?

[21:11] ---

Bardiche Breaker!

[21:13] ---

B-Bar...?

[21:14] ---

Imagine an immense heat expanding
inside of you, and sock it to them!

[21:19] ---

By the way, it only accepts audio input.

[21:22] ---

Now you're just lying!

[21:23] ---

You've got a lot of
frustration built up inside!

[21:25] ---

Say it out loud and let them have it!

[21:29] ---

Amou, to your left!

[21:36] ---

Bardiche Breaker!

[21:51] ---

I knew you had it in you, Amou.

[21:54] ---

All I did was throw a punch...

[21:57] ---

But in that moment, using this AMAIM
to defeat the enemy...

[22:01] ---

Feeling the impact and vibration...

[22:10] ---

I'd never experienced anything like it.

[22:15] ---

I knew...

[22:20] ---

"Episode 01: Activate"

[22:21] ---

"Episode 01: Activate"

I knew my world had just changed.

[23:54] ---

"Next on AMAIM Warrior at the Borderline"

[23:55] ---

"Next on AMAIM Warrior at the Borderline"

So, how was it, Amou? Riding Kenbu?

[23:57] ---

"Next on AMAIM Warrior at the Borderline"

It was really exciting and thrilling.

[24:00] ---

"Next on AMAIM Warrior at the Borderline"

But now I'm a wanted person.

[24:02] ---

Who cares?

[24:04] ---

I do!

[24:05] ---

Nothing's guaranteed in life!

[24:08] ---

Let's blaze a new path
to the future, you and I!

[24:12] ---

All right.

[24:13] ---

"Episode 02: Voyage"

Revision #1

Created 2024-03-25 21:10:06 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:10:07 UTC by whimsee